

# HEILIGE LITURGIE

Armeens Apostolische Kerk



In geloof, hoop en liefde verenigd,  
vormen wij samen het levende Lichaam van Christus.



Deze kruissteen (chatsjkar)  
is een geschenk aan de stad Maastricht  
door de lokale Armeense gemeenschap  
in herinnering aan hun landgenoot Sint Servatius.  
Mei 13, 2016 Մայիս 13

## **SURP BADARAK**

**Priester:** Orhenyal Der mer Hisus Krisdos, Amen:  
**DERUNAGAN AGHOTQ**

Hayr mer vor hergins es, surp yeghitsi anun ko: yegestse Arkayutyoun ko: Yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri: Zhats mer hanabazort dur mez aysor: Yev togh mez Zbardis mer, vorbes yev mek toghumk merots bardabanats yev mi danir zmez I portzutyun, ayl prgia I chare:

**Priester:** Zi ko eh arkayutyun yev zorutyun yev park havidyans. Amen:

## **MAGHTANK**

Zsaghmos yerqutyuns yev z aghachans ungaltsi martasern Asdvadz I hachuys parerar gamats yurots, mer meghatsn yev mer pazum hantsanatsn toghutyun shnorhestse.  
I charyats prgestse, I meghats bahestse, yev nima park havidyans, Amen.

Orhenyal taqavorootouynn Hor yev Vortvo yev Hoqvuyun Srpo ayshem yev mishd, yev havidyans havidenits. Amen.

**Koor:** Khorhurt khorin anhas, anisgizbn, vor Zartaretser zverin bedutyun, I haragasd anmaduyts lusuyun gerabands parok z'dases hreghinats.

Taqavor yergnavor z'yegeghetsi ko ansharsh bahya, yev z'yergerbaqus anvanet kum bahya I khaghaghutyun.

## **HEILIGE LITURGIE**

**Priester:** Gezegend zij onze Heer Jezus Christus, Amen; †

## **HET GEBED DES HEREN**

**(wij staan)**

Onze Vader † Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd; Uw Koninkrijk kome; Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood; en vergeef ons onze schulden, zoals wij ook anderen hun schuld vergeven, en leid ons niet in bekoring, maar bevrijd ons van het kwaad.

**Priester:** Want van U is het Koninkrijk en de kracht en glorie in eeuwigheid. Amen.

## **GEBED**

Moge de barmhartige God ons zang en gebed aanvaarden, als weldadig voor Zijn welwillend oor. Moge Hij vergeving schenken voor onze zonden en vele overtredingen; Moge Hij ons van het kwaad bevrijden en ons bewaren voor zonde. Hem zij de glorie, nu en altijd, tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zij het koningschap van de Vader, van de Zoon en van de Heilige Geest, nu en altijd, en tot in eeuwigheid. Amen.

**Koor:** O peilloos diep geheim, ondoorgrondelijk, zonder begin; U die Uw hemelse Rijk hebt gesierd als een ontoegankelijk hoogverheven bruidsvertrek en de rangen der vlamme geesten hebt getooid met stralende luister. Hemelse Koning, bewaar Uw Kerk ongeschokt en de vereerders van Uw naam in vrede.

**Priester:** Yev vassen serpohvo Asdvadzadznin parekhosutyane Der ungal zaghachanes mer yev getso zmez.

**Diaken:** Surp z'Asdvadzadznin yev zamenayn surpes parekhos arastsuk ar Hayr i hergins, zi gametsyal voghormestsi yev getasyal getsustse zaradzses yur Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

**Priester:** Ungal Der zaghachanes mer parekhosotyamp Serpohvo Asdvadzadznin anarad dznoghi miyadzni Vortvo ko yev aghachanok amenayn serposts kots yev avurs shnorhiv: lur mez Der yev voghormya, nerya kavya yev Togh zmeghes mer. Arshanavorya qohutyamp paravorel zkez unt Vortvo yev unt Serpo Hoqvuyt. Ayshem yev mishd yev havidyans havidenits. Amen.

Megha Asdudzo: Khosdovanim arachi Asdudzo yev surpohvo Asdvadzadznin yev arachi amenayn serposts yev Arachi tzer, hark yev yeghpark, zamenayn meghe zor gordzyal em. Kanzi meghe khorhurtov, paniv yev qordzov ev amenayn meghe zor gordzen martik;

Megha, meghe, aghachem z'dzez khentretsek vasin im Asodzo z'toghutyun.

**Koor:** Voghormestsi kez martasern Asdvadz yev toghutyun shnorhestse amenayn hantsanats kots antseluyn yev ayshmus, yev harachigayen pergestseh yev hasdadestse amenayn gordzes baris, yev hanqustse zkez i handerzyal Ginatsn. Amen

**Priester:** Aanvaard, Heer onze smeekbeden door de voorspraak van de Heilige Moeder van God en red ons.

**Diaken:** Moge de Heilige Moeder van God en alle heiligen Blijvend voor ons voorspraak doen bij de hemelse Vader; Moge het Hem behagen ons, Zijn schepselen, in medelijden genadig te zijn en ons te redden. Almachtige God, red ons en wees ons genadig.

**Priester:** Aanvaard, Heer, onze smeekbeden door de voorspraak van de Heilige Moeder van God, de onbevleete Moeder Uw eniggeboren Zoon, en door de gebeden van al Uw heiligen. Hoor ons, en wees ons genadig: vergeef onze zonden door kwietschelding; maak ons waardig U dank te zeggen en U te verheerlijken samen met de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.

Ik belijd voor God en voor de Heilige Moeder van God en voor alle heiligen en voor u, vader en broeders, al mijn zonden die ik heb begaan; want ik heb gezondigd in gedachten, woorden en daden, met alle zonden die een mens begaan kan.

Ik heb gezondigd, ja, ik heb gezondigd; ik vraag u, vraag God om vergiffenis voor mij

**Koor:** Moge de Almachtige God zich over u ontfermen en u vergiffenis schenken voor al Uw zonden van het verleden en het heden, en u bewaren voor toekomstige zonden en u bevestigen in alle goede werken, en u de eeuwige rust geven. Amen.

**Priester:** Azadestse yev z'dzez martasern Asdvadz, yev toghtse zamenayn hantsans dzer, datse shamanag abashkharelo yev qordzelo izparis. Ughetse yev z'Arachiga gians dzer shnorhok Surp Hogvuyn, hezorn yev voghomadzn, yev numa park havidyans. Amen.

**Koor:** Hisheschir yev zmez arachi anmah garin Asdudzo.

**Priester:** Hishyal lichik arachi anmah garinn Asdudzo.

## SAGHMOS (100 )

**Koor:** Aghaghagetsek, ar Der amenayn yergir, dzarayetsek Dyarn urakhutyamp.

Mudek arachi nora tsndzutyamp, dzaneruk zi na e Der Asdvadz mer..

Na arar zmez yev voch mek eyak. mek shoghovurt yev khashn arodi nora.

Mudek int truns nora khosdovanutyamp, yev orhnutyamp i hargs nora.

Khosdovan yegheruk Dyarn, yev orhnetsek zanun nora.

Kaghtsr e Der, havidyan e voghormutyun nora, azge minchev azg e jeshmardutyun nora.

Park Hor yev Vortvo yev Hoqvuyun sirpo. Ayshem yev mishd yev havidyans havidenits. Amen.

**Priester:** Moge God, die de mensen liefheeft, u bevrijden en u al uw zonden vergeven. Moge Hij u tijd schenken tot berouw en tot het doen van goede werken. Moge Hij ook in de toekomst uw leven leiden door de genade van de Heilige Geest, de Machtige en de Genadige. Hem zij eer tot in eeuwigheid. Amen.

**Koor:** Gedenk ons ook voor het Onsterfelijke Lam God.

**Priester:** Ik zal u gedenken voor het Onsterfelijke Lam God.

## PSALM (100)

**Koor:** Juicht toe de Heer, U alle landen, dient de Heer met vreugde.

Komt voor Zijn aangezicht met gejubel, erkent dat de Heer onze God is.

Hij heeft ons gemaakt, niet wij onszelf, en Hem behoren wij toe Zijn volk, de schapen die Hij weidt.

Gaat met een loflied Zijn poorten binnen, Zijn voorhoven met lofgezing.

Geef Hem dank en lof, en prijst Zijn Naam.

Want de Heer is goed, Zijn goedertierenheid is tot in de eeuwigheid, en Zijn trouw tot in verre geslachten. Eer zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd, tot in der eeuwigheid Amen.

**Diaken:** Surp yegeghetsyavs aghachestsuk z'Der, zi sovav pergetseh zmez i meghats yev getsustse shnorhiv voghormutyan youro; Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

**Priester:** I mech dacharis yev arachi Asvadzungal yev baydzaratsyal surp nshanatsin yev surp deghevuy, khonarhyal yergyughiv yergir baqanemk. zsurp yev zhrashali ev zhaghtogh zderutyunt ko orhnemk yev paravoremk, yev zkez madutsanemk zorhnutyoun yev 'zpars und Hor yev und Hoqvuyt Surpo, ayshem yev mishd yev havidyans havidents, Amen.

#### **SAGHMOS 43: 1-5**

**Priester:** Mudits arachi seghano ar Asdvadz, vor urakh arne zmangutyun im.

**Diaken:** Dad ara intz Asdvadz. yev irav ara indz i tadasdani imum.

**Priester:** Hazqe vor voch e surp i marto meghavore nenqavore, pergya zis.

**Diaken:** Du Asdvadz, huzorich im es, inter? moratsar zis inter? derdum gnam yes i neghel i teshnamvo imo

**Priester:** Arakya Der zluys ko yev z'chshmardutyun ko, zi arachnortestsen zis yev hantsen siz i lyarn surp yev I hargs ko.

**Diaken:** Mudits arachi seghano Asdudzo ar Asdvadz, vor urakh arne zmangutyun im.

**Diaken:** Laat ons met de heilige Kerk, de Heer smeken dat Hij door haar ons bevrijdt van de zonden en ons redt door de genade van Zijn barmhartigheid. Almachtige Heer, onze God redt ons en wees ons genadig.

**Priester:** In het midden van deze tempel, O God en voor deze heilige beeltenissen en voor deze heilige plaats die voor ons God naderbij brengen met hun glans, buigen wij diep te neer in vrees en aanbidding. Wij roemen Uw heilige, wonderbare en overwinnende macht, en wij buigen U lofprijzing, samen met de Vader en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid.

#### **PSALM 43: 1-5**

**Priester:** Ik zal ingaan tot het altaar Gods, tot God die mijn jeugd verblijdt.

**Diaken:** Schaf mij recht, o God; en beslecht mijn zaak.

**Priester:** Van een onheilig volk, van boze en bedrieglijke mens verlos mij.

**Diaken:** Want U, Heer, bent mijn sterkte; waarom hebt U mij verstoten? Waarom wandel ik in droefheid, terwijl de vijand mij verdrukt?

**Priester:** Schenk mij Uw licht en Uw waarheid; zij zullen mij geleiden en voeren op Uw heilige berg en in Uw tenten.

**Diaken:** Ik zal ingaan tot het altaar van God, tot God die mijn jeugd verblijdt.

**Priester:** Khosdovan yeghets kez orhnutyamp, Asdvadz, Asdvadz im.

**Diaken:** Art, unter? durdoom yes antzn im gam unter?  
Khroves zis, husa ar Asdvadz, khosdovanya numa, purgich yeresats  
imots Advadz e.

**Priester:** Park Hor yev Vortvo yev Hoqvuyt Surpo.

**Diaken:** Ayshem yev mishd yev havidyans havidenits Amen: Yev  
yevus khaghaghutyan zDer aghachestsuk. Orhnestsuk zamenagaln  
Asdvadz zHayr Dyarn mero yev pergchin Hisusi Krisdosi, vor arshani  
arar zmez gal i degvochs parabanutyan yev yerqel zyerqus hoqevors.  
Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghrmia.

**Priester:** I hargi surputyan yev i degvochus parpanutyan, hreshdagats  
pnagaranis yev martgan kavaranis, arachi Asdvadzungal yev  
baydzaratsyal surp nshanatsus yev surp degvuys khonarhyal  
yergyughiv Yergir bakanemk. Zsurp yev zhrashali yev zhaghtogh  
'zharutyount ko orhnemk yev paravoremk. Yev kez unt yernayin  
zorsun madutsanemk zorhutyoun yev zpars, unt Hor yev unt Hoqvuyt  
surpo, ayshem yev mishd yev havidyans havidenits, Amen.

**Priester:** Ik zal U danken met lofprijzingen, o God, mijn God.

**Diaken:** Waarom bent u bedroefd, mijn ziel, en waarom verontrust u  
mij? Hoop op God, zeg Hem dank; Hij is het heil van mijn aanschijn,  
Hij is mijn God.

**Priester:** Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

**Diaken:** Zoals het was in het begin, en nu en altijd, en tot in  
eeuwigheid. Amen. Laat ons opnieuw in vrede tot de Heer bidden.  
Laat ons de Vader van onze Heer Jezus Christus zegenen, Die ons  
waardig heeft gemaakt te staan op deze plaats van lofprijzing en  
geestelijke zang te zingen. Almachtige Heer onze God, geef redding en  
ontferm U.

**Priester:** In dit heilige huis en plaats van lofprijzing, in deze woning  
van engelen en plaats voor boetvaardigheid van mensen, voor deze  
heilige beeltenissen en het heiligdom vol luister waar God ons nabij  
komt, buigen wij ter aarde in vreze en aanbidding. Wij zegenen en  
roemen Uw heilige, wonderlijke en overwinnende macht en, tezamen  
met de hemelse machten, zegenen en verheerlijken wij U, met de Vader  
en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.

**(wij zitten) gordijn gesloten**

**Koor:** I qerezman harootselooyn aanmahin, aysor qocheh hreshdagn yernayin, haryav Krisdos, zartyav Krisdos, i gooys qerezmanen, i looys qerezmanen. Haryav Krisdos zartyav Krisdos, i gooys qerezmanen, i looys qerezmanen, Amen.

**Koor:** Parekhosutyamp mor ko yev gusi, ungal zaghachans kots bashdoneyits. Vor geraguyn kan zyerginus baydzaratsutser Surp zyegeghetsi aryamp kov Krisdos; yev usd yernaynotsn garqetser i sma ztasuss arakelots yev margareits surp vartabedats.

Aysor shoghovyal dask kahanayits sargavaqats, tubrats yev gegherigosats, khunk madutsanemk arachi ko, Der orinag usd hnumn Zakaria. Ungal ar i mench 'zhenganver maghtans, vorbes zbadaraqn Abeli,zNoyi yev zAprahamu;  
Barekhosutyamp verin ko zorats, mishd ansharsh bahya, zator haygaznyayts.

**Diaken:** Orhenya Der.

**Priester:** Orhnyal taqavorutyun Hor yev Vortvo yev Hoqvuyun Surpo, ayshem yev mishd yev havidyans havidnits. Amen.

**Koor:** Miyadzin Vorti yev pant Asdvadz yev anmah eyutyun, vor hantzn arer marmnanal i surpohvo Astvatsadzninev I misht Kusen. Anpopokhelit mart yeghyal, khachetsar, Krisdos Asdvadz mer, mahvamp zmah gokhetser. Mint i Surpo Yerortotenen, paravoragits unt Hor yev Surpoy Hoqvoyun, getso 'zmez.

**Koor:** Degene die Onsterfelijk is, uit de dood verrezen, de hemelse engelen roepen. Christus is verrezen! Christus is opgestaan! Amen.

**(wij staan) gordijn geopend**

**Koor:** Aanvaard door de voorspraak van de Maagdelijke Moeder de gebeden van Uw dienaren, O Christus, die met Uw Bloed de heilige Kerk stralender hebt gemaakt dan de hemelen. In haar hebt U, naar het voorbeeld van hemelse heerscharen, de rangen ingesteld van apostelen, profeten en heilige leraren.

Vandaag hebben de priesters, diakens en het koor zich verzameld. Aanvaard hun gebeden zoals het reukwerk wat wij voor U offeren, net als het Offer van Abel en Noah en Abraham. Moge door de voorspraak van Uw hemelse heerscharen, de troon der Armeniërs voor altijd ongeschokt blijven.

**Diaken:** Heer geeft Uw zegen.

**Priester:** Gezegend zij het koningschap van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.

**Koor:** Eniggeboren Zoon en Woord van God en Onsterfelijk Wezen, die U verwaardigde mens te worden uit de Heilige Moeder Gods en altijd Maagd. U werd mens, U werd gekruisigd, o Christus, onze God, en U hebt de dood verslagen door de dood. U die in de Heilige Drie-eenheid in de glorie gelijk bent aan de Vader en de Heilige Geest, red ons.

**Diaken:** Yev yevus khaghaghootyan zDer aghachestsok.  
Ungal, getso yev voghormiya: Orhnya, Der.

**Priester:** Orhnutyun yev park Hor yev Vortvo yev Hoqvoyt Surpo, ayshem yev mishd yev havidyans havidenits, Amen, kgaghaghutyun amenetson.

**Koor:** Yev unt hoqvuyt kum.

**Diaken:** Asdudzo yergirbaquestsuk.

**Koor:** Arachi ko Der.

**Priester:** Der Asdvadz mer, voro garoghutyunt ankenin e yev parkt anhasaneli, voro voghormutyunt anchap e yev getutyount anpav, Du usd arad martasirutyant koom, nayats i shoghovurtis ko yev I dajarus ays surp yev ara unt mez yev unt aghotagitsis mer aradabes z'oghormutyun ko yev 'zqututyun.

Zi Kez vayel park, Ishkhanutyun yev badiv, ayshem yev mishd yev havidyans havidenits, Amen.

**Koor:** Der taqavoryats vayelchootyoun zqetsav, ztaqavorn Krisdos orhnootyamp yeqrov parepanetsek amenayn yergir; araroghin yergni yev yergri, madostsuq yeqrov qohapanutyun amenayn yergri, Park Hor yev Vortvo yev Hoqvuyt Surpo Ayshem yev mishd yev havidyans havidenits Amen. Yerortutyann yev mi Asdvadzutyun madustsuk badiv, yergirbaqutyun, havidyans. Amen.

**Diaken:** Laat ons opnieuw tot de Heer bidden; Aanvaard, red wees genadig (tot de priester), Uw zegen, Heer.

**Priester:** Zegening en lof zij aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen  
Vrede zij met u allen. †

**Koor:** En met uw geest.

**Diaken:** Laat ons diepgebogen God aanbidden. †

**Koor:** Voor U, o Heer.

**Priester:** O Heer onze God, wiens macht ondoorgrondelijk is en wiens glorie niet is te doorgronden, wiens medelijden onmetelijk is en mededogen oneindig is, wij vragen U; wil volgens Uw overvloedige liefde voor alle mensen, neerzien op Uw volk en op deze heilige tempel en geef ons overvloedig Uw erbarmen en Uw medelijden met ons en allen die met ons bidden.  
Want U komt toe de glorie, de heerschappij en de eer, nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.

**Koor:** Tot de Koning der glorie. Prijst Christus de Koning met gloriezangen, heel de aarde. Laat ons, heel de aarde, de Schepper van hemel en aarde danken met gezang. Eer aan de Vader en Zoon en Heilige Geest. Zoals, het was in het begin, en nu en altijd, en tot in eeuwigheid, Amen Laat ons de Drie-eenheid en de Ene Godheid altijd eren en aanbidden, Amen.

**Priester:** Zi ko e garoghutyun yev zorutyan yev park havidyans. Amen.

**Diaken:** Proskhume.

**Koor:** Surp Asdvadz, Surp yev huzor, Surp yev anmah vor haryar i merelots, voghormya mez. (3x)

**Diaken:** Yev yevus khaghaghutyan 'zDer aghachestsuk.

**Koor:** Der voghormia.

**Diaken:** Vasun khaghaghutyan amenayn ashkharhi yev hasdadootyan surpoy yegeghtsvoyn zDer aghachestsuk.

**Koor:** Der voghormia.

**Diaken:** Vasun amenayn surp yev ughapar yebisgobosats zDer aghachestsuk.

**Koor:** Der voghormia.

**Diaken:** Vasun hayrabedin mero Dyarn Dyarn ( N.N. )  
Srpaznaqooin gatoghigosi Genats yev purgootyan hoqvoy norin, zDer aghachestsuk.

**Koor:** Der voghormia.

**Priester:** Want van U is macht en kracht en glorie in eeuwigheid, Amen

**Diaken:** Laat ons aandachtig zijn.

**Koor:** Heilige God, Heilige en Machtige, Heilige en Onsterfelijke, U die verrezen zijt uit de dood. Ontferm U over ons (3x).

**(Heilige Boek wordt verheven en aangeboden voor kus)**

**Diaken:** Laat ons in vrede opnieuw tot de Heer richten met ons smeekbeden.

**(wij zitten)**

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Voor de vrede van heel de wereld en voor de standvastigheid van de heilige Kerk, laat ons tot de Heer bidden.

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Door alle heilige en rechtgelovige bisschoppen, laat ons tot de Heer bidden.

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Voor het leven van onze Patriarch ..... en voor zijn zielenheil, laat ons tot de Heer bidden:

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Vasun vartabedats, kahanayits, sargavaqats, tbrats yev amenayn ukhdi mangants yegeghetsvo zDer aghachestsuk.

**Koor:** Der voghormia, Hishya Der yev voghormia, Der voghormia, kez Dyarunt hantzn yeghitsuk, Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.

**Priester:** Zi voghrmadz yev martaser es Asdvadz golov yev kez vayeke park, ishkhanutyun yev badiv, ayshem yev mishd yev havidyans havidenits Amen.

**Diaken:** Alleluya, Orti.

**Priester:** Khaghaghutyun amenetsun.

**Koor:** Yev unt hoqvuyt kum.

**Diaken:** Yergyughadzutyamp luvaruk.

**Priester:** Surpo Avedaranis Hisoosi Krisdosi vor usd .....i

**Koor:** Park kez Der Asdvadz mer.

**Diaken:** Proskhume.

**Koor:** Ase Asdvadz.

**Priester:** Surp Avedarani entertsum ...

**Koor:** Park kez Der Asdvadz mer.

**Diaken:** Voor de kanunniken, vartapeds, priesters, diakens, clerici en alle kinderen van de Kerk, laat ons de Heer bidden.

**Koor:** Heer, ontferm U, wees hen indachtig, Heer, ontferm U over hen. Wij vertrouwen ons aan U toe, O Heer, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

**Priester:** Want omdat U God bent, bent U barmhartig en vriend van de mensen en aan U komt de glorie toe, heerschappij en eer, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.

**Diaken:** Alleluja, Staat op.

(wij staan)

**Priester:** Vrede aan u allen. †

**Koor:** En met uw geest.

**Diaken:** Hoor toe met vrees.

**Priester:** Het Heilige Evangelie van onze Heer Jezus Christus † volgens .....

**Koor:** Glorie zij U, O Heer onze God.

**Diaken:** Laat ons aandachtig zijn.

**Koor:** God Spreekt. †

**Priester:** Lezing van het Heilige Evangelie.

**Koor:** Glorie zij U. O Heer onze God.

## HAVADAMK

Havadamk i mi Asdvadz, i Hayrn amenagal, Ararichn yergni yev yergri, yerevelyats yev anyerevutits. Yev i mi Der Hisus Krisdos, Vortin Asdudzo, dznayln Asdudzo Hore, miaydzin, aysinkn eyutene Hor.

Asdvadz Asdudzo, luy i luso, Asdvadz chushmarid Asdudzo chushmarde, dznunt yev voch araradz. Nuyn inkn i pnutene Hor, vorov amenayn inch yeghev hergins yev i vera yergri, yerevelik yev anyerevoytq. Vor haghags mer martgan, yev vasun mero pergutyann ichyal i hergins marmnatsav, martatsav, dznay gadarelaves i Mariama surpo gusen, Hoqvovin Surpov:

Vorov eaar 'zmarmin, z'hoqi yev 'zmid, yev zamenayn vor inch eh i mart, chushmardaves yev voch gardzyoq.

Charcharyal, khachyal, taghyal, erort avur harotsyal yelyal i hergins novin marmnovn, nsdav unt achme Hor. Galots e novin marmnovn yev parok Hor, i tadel zgentanis yev zmeryals, voroy taqavorootyann voch go vakhchan.

Havadamk yev i Surp Hogin haneghn yev i gadaryaln. Vor khosetsav horens yev i markares yev Avedarans. Vor echen i Hortanan, karozyats arakyalun, yev penagetsav i surpsen.

Havadamk yev i mi miyan, unthanragan yev arakelegan surp yegeghetsi: i mi megerdutyun habashkharutyun, i kavutyun yev i toghutyun meghats; i harutyun merelots, i tadasdann havidents hoqvots yev marmnots, harqayutyunn yergnits yev i gyansun havidenagans.

## DE GELOOFSBELIJDENIS

(wij staan)

Wij geloven in één God, Vader almachtig. Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. En in één Heer Jezus Christus, Gods Eniggeboren Zoon, geboren uit het wezen van de Vader.

God uit God, Licht uit Licht, ware God uit ware God, geboren niet gemaakt, één in wezen met de Vader; door Hem is alles gemaakt, in de hemel en op aarde, zichtbaar en onzichtbaar. Die voor ons mensen en om ons heil uit de hemel is nedergedaald, het vlees heeft aangenomen, mens is geworden, door de Heilige Geest volmaakt geboren is uit de Maagd Maria; bij haar ontving Hij lichaam, ziel en geest en al wat in de mens is, waarachtig en niet in schijn.

Hij heeft geleden, is gekruisigd en begraven, en op de derde dag verrezen en opgeklommen ten hemel met hetzelfde lichaam en heeft plaatsgenomen aan de rechterhand van de Vader. Hij zal terugkomen in hetzelfde lichaam en in de heerlijkheid van de Vader om te oordelen over de levenden en de doden; er zal geen einde zijn aan Zijn koningschap.

En wij geloven in de Heilige Geest, die niet is geschapen en volmaakt is; die gesproken heeft in de wet en in de Profeten en in de Evangelien; die nederdaalde boven de Jordaan, predikte in de apostelen en woonde in de heiligen.

En wij geloven in éne heilige katholieke en apostolische Kerk, in één doopsel tot kwietspraak en vergeving van de zonden; In de verrijzenis van de doden, in het eeuwige oordeel over zielen en lichamen, en in het hemelse Rijk.

**Diaken:** Isg vork asen er yerpemun horsham voeh er Vortin, gam er yerpemun horsham voeh er Surp Hoqin, gam te hocheyits yeghen gam haylme eyutene asen linel zVortin Asdoodso yev gam zSurp Hoqin, yev teh popokhelik en gam aylaylelik, zaynbisin nuzoveh gatughige yev arakelagan surp Yegeghsi.

**Priester:** Isg mek paravorestsuk vor harach kan 'zhavidyans yergir baqanelov surpo yerortutyen yev mi Asvadzutyen Hor yev Vortvo yev Hoqvuyt Surpo, ayshem yev mishd yev havidyans havinedits. Amen.

**Diaken:** Yev yevus khaghaghutyen zDer aghachestsuk.

**Koor:** Der voghomia

**Diaken:** Yev yevus havadov aghachestsuk yev khuntrestsuk i Dyarne Asdoodzo yev i purgchen merme Hisuse Krisdose i zhamus bashdaman yev aghotits, zi arzhani untunelutyen arastse. Luvitse Der tsayni aghachanats merots, ungaltsi uzkhunturvadzus surdits merots, toghtse uzhantsanus mer, voghormestsi i vera mer. Aghotk mer yev khuntru vadzk hamenayn zham mudtsen arachi medzi derutyen nora, yev na datse mez miyapan, miyov havadov yev artarutyamp vasdagil i kordzus paris, zi zoghormutyen uzshnorhs yur arastse i vera mer. Dern amenagal getsustse yev voghormestsi

**Koor:** Getso Der, shnorhya Der, shnorhya Der, shnorhya Der, Der voghormia, kez Dyarnt hantzn yeghitsook. Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.

**Priester:** Vorbes zi arshanavork yeghitsook qohutyamp paravorel zkez unt Hor yev Surp Hoqvuyt, ayshem yev mishd yev havidyans havidenits, Amen. Khaghaghootyoun amenetsoon.

**Diaken:** Zij die beweren dat een tijd is geweest dat de Zoon niet bestond, of een tijd dat de Heilige Geest er niet was, of dat zij vanuit het niets tot bestaan zijn gekomen of zij die zegen dat de Zoon van God of de Heilige Geest in zijn verschillen of veranderlijk zijn, over die mensen spreekt de heilige en apostolische Kerk haar banvloek uit.

**Priester:** Maar wij zullen Hem verheerlijken die er voor de eeuwigheid was, in aanbidding voor de Heilige Drievuldigheid en éne Godheid, de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.

**Diaken:** Opnieuw voor vrede laat ons tot de Heer bidden

(wij zitten)

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Laat ons opnieuw, in geloof, onze Heer God en Verlosser Jezus Christus smeken en vragen, op dit uur van dienst en gebed, dat Hij deze moge waardig maken om aanvaard te worden. Moge de Heer de stem van onze smeekbeden horen; moge Hij de verlangens van ons hart ontvangen; moge Hij onze overtredingen vergeven en zich over ons ontfermen. Mogen onze gebeden en verzoeken te allen tijde doordringen tot vóór het aangezicht van Zijn grote majesteit, en moge Hij ons de genade schenken om eensgezind, in één geloof en gerechtigheid, te arbeiden in goede werken, opdat Hij over ons de gaven van Zijn barmhartigheid moge uitstorten. Moge de Almachtige Heer ons redden en zich over ons ontfermen.

**Koor:** Behoed ons, Heer. Vergun het ons, Heer. Vergun het ons, Heer. Vergun, het ons, Heer. Aan U, Heer, vertrouwen wij ons. Heer ontferm U. Heer, ontferm U. Heer, ontferm U.

**Priester:** Mogen wij waardig worden U dank te betuigen en U te verheerlijken met de Vader en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen. Vrede aan u allen. †

**Koor:** Yev unt hoqvuyt kum.  
**Diaken:** Asdudzo yergerbaquestsuk.

**Koor:** Arachi ko, Der.

**Priester:** Khaghaghutyamp kov Krisdos purgich mer, vor i ver e kan zamenayn midus yev zbans, amratso 'zmez yev anyergyugh bahya hamenayn chare. Havasarya 'zmez unt chushmarid yergerbaqus ko, vork hoqvov yev chushmardutyamp kez yergir baqanen. Vasun zi amenasurp Yerortutyant vaye park, ishkhanutyun yev badiv, Ayshem yev mishd yev havidyans havidenits. Orhnyal Der mer Hisus Krisdos. Amen

**Diaken:** Orhnya Der.

**Priester:** Der Asdvadz orhnestse zamenesyan.

**Koor:** Amen.

### **GANON SURPO BADARAQI**

**Diaken:** Mi vok herakhayits, mi vok i terahavadits, yev mi vok abashkharoghats yev hanmakrits mertzests Asdvadzyin khorhurts.

**Koor:** Marmin deroonagan yev aryun pirkchagan ga arachi, yergnayin zorutyunkn hanerevuyts yerqen yev asen aanhangisd barbarov. Surp, Surp, Surp Der zoputyants.

**Diaken:** Saghmos asatsek Dyarn Asdudzo merum, tubirk tzayniv kaghtsrutyamp zyerqus hoqevors.

**Koor:** En met uw geest.  
**Diaken:** Laat ons diepgebogen God aanbidden. †

**Koor:** Voor U God

**Priester:** Met Uw vrede, O Christus onze Heiland, de vrede die elk begrip en woord te boven gaat, verdedig ons en behoud ons zonder vrees van alle kwaad; maak ons tot Uw ware aanbidders die U aanbidden in geest en waarheid; want U, Heilige Drie-eenheid, behoren toe glorie, heerschappij en eer, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Gezegend zij onze Heer, Jezus Christus. Amen.

**Diaken:** Zegen, Heer.

**Priester:** De Heer God zegene u allen. †

**Koor:** Amen.

### **EUCCHARISTIE** **(wij zitten)**

**Diaken:** Laat niemand de catechumenen, niemand van de nog zwakken in het geloof; laat niemand der boetelingen en onreinen het Goddelijk geheim benaderen.

**Koor:** Het Lichaam van de Heer en het Bloed van de Verlosser worden hier neergezet voor ons. Onzichtbaar zingen de hemelse machten en zeggen zonder ophouden; Heilig †, Heilig †, Heilig †, de Heer der hemelse machten.

### **(wij staan)**

**Diaken:** Zingt psalmen tot de Heer onze God, U zangers, laat geestelijke liederen met zoete stem weerklinken.

## SURPASATSOOTYOUN

**Koor:** Hrsrshdagayin garqavorootyamp lutser, Asdvadz, zko surp zyegeghetsi.

**Priester:** Alleluia, Alleluia

**Diaken:** Hampartzek ishkhan k ztrunus tzer I ver. Hampartzin trunk havidenits yev mudtseh taqavor parats.

**Priester:** Ov eh sa taqavor parats. Der huzor zorutyamp yourov. Der garogh i baderazmi.

**Diaken:** Hampartzek ishkhan k ztrunus tzer I ver, Hampartzin trunk havidenits yev mudtseh taqavor parars.

**Priester:** Ov eh sa taqavor parats yev Der zorutyants.

**Diaken:** Sa inkn eh taqavor parats ev der zorutyants

**Priester:** Orhnyal yegyal anvamp Dyarn.Orhnutyun I Bartsruns orhnyal vor galots es.

**Koor:** Hazarq hazarats hreshdagabedk gan arachi ko, yev byurk pyurots hreshdagk bashden zkez, Der; yev I martgane hachetsar untunil zorhnutyouns, tzayniv khorhertaganav. Surp, Surp, Surp, Der zorutyants.

**Diaken:** Yev yevus khaghaghutyan zDer aghachestsuk.

**Koor:** Der voghormia.

## HAGIOLOGIE VOOR HET TIJDSEIGEN

(wij staan of knielen)

**Koor:** O God, U hebt Uw heilige Kerk met een hiërarchie van engelen vervuld. Duizenden malen.

**Priester:** Alleluja. Alleluja.

**Diaken:** Heft uw poorten omhoog, u vorstendommen; laat de eeuwige deuren oprijzen, en de Koning der glorie zal ingaan.

**Priester:** Wie is de Koning der glorie? De Heer sterk in zijn macht, de Heer krachtig in de strijd.

**Diaken:** Hef uw poorten op, o gij vorsten, laat de eeuwige deuren worden opgeheven en de Koning der Glorie binnenkomen.

**Priester:** Wie is die Koning der glorie? De Heer der hemelse machten.

**Diaken:** Ja, Hijzelf is de Koning der glorie!

**Priester:** Gezegend die komt in de naam des Heren.

**Koor:** Duizenden aartsengelen staan voor U en tienduizenden maal tienduizenden dienen U, Heer. Nu bent U wel genegen ook van mensen lofprijs te ontvangen in een mythische zang Heilig †, Heilig †, Heilig †, de Heer der machten.

**Diaken:** Laat ons opnieuw de Heer in vrede bidden.

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Yev yevus havadov yev surputyamp gatstsuk haghots arachi surpo seghanuys Asdudzo ahiv.

**Koor:** Getso Der yev voghrmia.

**Priester:** Shnorhok yev martasirutyamp Dyarn meroy yev purgchin Hisusi Krisdosi, unt vorum kez Hor, mianqamayn yev Hoqvuyt Surpo, vaye park ishkanutyun yev badiv, ayshem yev mishd yev havidyans, havidenits. Amen. Khaghaghutyun amenetsun.

**Koor:** Yev unt hoqvuyt kum.

**Diaken:** Asdudzo yergrbaqestsuk.

**Koor:** Arachi ko Der.

**Diaken:** Voghchuyn duk mimyants i hampuyr surputyan, yev vork voch ek garoghk haghorthil Asdvadzayin khorhurtuys, ar truns yelek yev aghotetsek.

**Koor:**

Krisdos i mech mer haydnetsav. Vor enn Asdvadz asd pazmetsav: Khaghaghutyun tzayn hunchetsav. Surp voghchuyni hraman duvav: Yegeghetsis mi antzn yeghev. Hampuyris hot lurman duvav: Tushnamutyunun heratsav. Sern unthanurus supretsav: Art bashdonyayk partzyal ztzayn, Duk zorhnutyoun i mi peran, Miyasnagan Asdvadzutyun, Vorum Srovpekn yen surpapan:

**Diaken:** Opnieuw, en in geloof en zuiverheid, laat ons in berouw en bidden heilig altaar van God.

**Koor:** Red ons Heer, en ontferm U over ons.

**Priester:** Door de genade en liefde van onze Heer en Redder Jezus Christus aan wie, zoals aan u, Vader, in de eenheid van Heilige Geest, toekomen alle heerschappij, macht en eer, nu en altijd, en tot in eeuwigheid. Amen. Vrede aan u allen. †

**Koor:** En met uw geest.

**Diaken:** Laat ons diepgebogen, God aanbidden. †

**Koor:** Voor U, o Heer

#### KUS VAN VREDE/VREDESGROET

**Diaken:** Groet elkaar met een heilige kus. En jullie, die niet in staat zijn om deel te nemen aan dit goddelijke mysterie en buiten de deuren zijn gegaan, bidt.

*groetgever zegt : Krisdos i metsj mer haydnetsav  
ontvanger zegt : Ornyal eh haydnoetyoenun Krisdosi*

**Koor:**

Christus † is in ons midden geopenbaard: Hij die God heeft hier plaats genomen. De stem van vrede heeft geklonken. Het bevel om elkaar de heilige groet te geven is uitgevaardigd. Deze Kerk is nu één ziel geworden. De kus bezegelt een volle band. De vijandschap is geweken. En liefde is over ons allen uitgespreid. Dienaren zangers, verhef nu uw stemmen. En zing eensgezind lof aan de Godheid, één in wezen. Met het lied der engelen Heilig, Heilig.

**Diaken:** Vork havadov gayk hantiman, surp Seghanuys arkayagan, desek pazmyal zKrisdos arkayn yev shurch badyal zork vernagan.

**Koor:** Ver hampernamk zachs unelov, yev baghadimk zays aselov, zmeghes mer mi hishstsyes, ayl qututyamp kov kavetses, unt hreshdagatsn orhnemk zkez yev unt surpots kots, Der, park kez.

**Diaken:** Ahiv gatstsuk, yergoughiv gatstsuk, barvok gatstsuk. yev nayetsaruk zqushutyamp.

**Koor:** Ar kez Asdvadz.

**Diaken:** Badaraq Krisdos madchi aanarad qarn Asdudzo.

**Koor:** Voghormutyun yev Khaghaghutyun yev badaraq orhnutyun.

**Priester:** Shnohk, ser yev Asdvadzayin surparar zorutyunn Hor yev Vortvoy yev Hoqvuyun Surpo yeghitsi unt dzez unt amenesiant.

**Koor:** Amen yev unt hoqvuyt kum.

**Diaken:** U die met geloof staat voor de koninklijke en heilige tafel, aanziet Christus de Koning op Zijn troon, omringd door hemelse heerscharen.

**Koor:** Wij richten onze ogen omhoog, aanzien Hem en smeken: Gedenk niet onze zonden, Heer, maar vergeef ons in Uw erbarmen. Met de engelen en Uw heiligen prijzen wij U Heer; U zij de glorie.

**Diaken:** Laat ons staan in ontzag en vreze, met ingetogenheid en eerbiedige aandacht.

**Koor:** Voor U God

**Diaken:** Christus, het vlekkeloze Lam Gods, biedt zich als Offer aan.

**Koor:** Barmhartigheid, Vrede en Offer van lof.

**Priester:** De genade, de liefde en de goddelijke, heiligmakende kracht van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest zij met u allen.

**Koor:** Amen en met uw geest.

**Diaken:** Zturuns, zturuns. Amenayn imas dutyamp yev zgushutyamp; i ver undzayetsutsek zmiduz tzer, Asdvadzayin yergyoughiv.

**Koor:** Unimk ar kez, Der amenagal.

**Diaken:** Yev qohatsaruk zDyarneh polorov surdiv.

**Koor:** Arshan yev irav.

**Priester:** Yev unt Serovpesn yev unt Kerovpesn, miyatzayn surpasatsootyamp horinel nuvaks, yev hamartzagabes qochelov aghaghagel unt nosin yev asel.

**Koor:** Surp, Surp, Surp Der zorutyans. li en yergink yev yergir parok ko. Orhntyun i partzuns. Orhnyal vor yegir yev kalotst yes anovamp Dyarn. Ovsanna i partzoons.

**Priester:** Arek, gerek, **AYS EH MARMIN IM**, vor vasun tzer yev pazmats pashkhi, i kavutyun yev i toghutyun meghats.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Arek i sumaneh amenekyan, **AYS EH ARYUN IM** noro ukhdi, vor haghagus dzer yev pazmats hegani, i kavutyun yev i toghutyun meghats.

**Koor:** Amen. Hayr yergnavor, vor zVortit ko yedr i mah vasun mer bardaban bardyats merots, heghmamp aryan nora aghachemk zkez, voghormia ko panavor hodi.

**Diaken:** De deuren, de deuren! Met alle wijsheid en goede aandacht, verheft Uw geest in de vreze van God.

**Koor:** Wij hebben die geheven tot U, Almachtige God.

**Diaken:** En dank de Heer met heel uw hart.

**Koor:** Goed is het en billijk.

**Priester:** En laat ons, eenstemmig met de serafijnen en de cherubijnen de hemelse lofzang aanheffen, met hen luid meezingend, zeggende;

**Koor:** Heilig †, Heilig †, Heilig † de Heer der hemelse machten. Vol zijn hemel en aarde van Uw heerlijkheid, Hosanna in den hoge, Gezegend, U die bent gekomen in de naam des Heren. Hosanna in den hoge.

**Priester:** Neem, en eet: **DIT IS MIJN LICHAAM †** dat gegeven wordt voor u en voor velen, tot uitboeting en vergeving der zonden.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Drinkt hieruit, u allen; **DIT IS MIJN BLOED †** van het Nieuwe Verbond, dat vergoten wordt voor u en voor velen tot uitboeting en vergeving der zonden.

**Koor:** Amen. Hemelse Vader, die ons Uw Zoon gaf tot de dood toe, als schuldenaar voor onze schulden, wij smeken U, omwille van het vergieten van Zijn Bloed, ontferm U over Uw redelijke kudde.

**Priester:** Yev zkuys i koyots kez madutsanemk usd amenayni yev haghags amenetsun.

**Koor:** Hamenayni orhnyal yes Der. Orhnemk zkez, qovemk zkez, qohanamk zken. Aghachemk zkez, Der Asdvadz mer.

**Priester:** Khaghaghutyun amenetsun.

**Koor:** Yev unt hoqvuyt kum.

**Diaken:** Asdudzo yergerbaqestsuk.

**Koor:** Arachi ko Der. Vorti Asdudzo, vor badaraqyal Hor i hashdutyoun, hats genats pashkhis i mez. heghmamp aryan ko surp, aghchemk, zkez, voghormia aryamp kov purgyal hodi.

**Priester:** Vorbes zi yeghetsi sa amenetsun mez mertzetselotsus, hantadabardutyun, i kavotuyun, yev i toghutyun meghats.

**Koor:** Hoqi Asdudzo vor 'zparagtsi ko khorhurt ichyal i hergnits gadares i tzermer, heghmamp Aryan sora, aghachemk zkez, hanqo zhoqis mer nunchetselotsn.

**Priester:** Unt vorus yev mez ayts arastses parerar Asdvadz aghchemk.

**Koor:** Hishya Der, yev voghomia.

**Priester:** Wij offeren U uw gaven in alles en voor allen.

**Koor:** In alles bent U gezegend, Heer; Wij zegenen U, Wij prijzen U, Wij danken U; Wij smeken U, Heer onze God.

**Priester:** Vrede aan allen. †

**Koor:** En met uw geest.

**Diaken:** Laat ons diepgebogen God aanbidden. †

**Koor:** Voor Uw aanschijn o Heer, Zoon van God, die geofferd is aan de Vader tot verzoening, Brood des Leven ons gegeven, door het vergieten van Uw Heilig Bloed, wij smeken U, ontferm U over Uw kudde die gered is door Uw Bloed.

**Priester:** Zodat deze heilige gaven voor ons allen die ertoe naderen mogen strekken tot rechtvaardiging, uitboeting en vergeving van zonden.

**Koor:** Geest van God, die nederdalend van de hemel door ons het mysterie voltrekt van Hem die met U wordt verheerlijkt door het vergieten van zijn Bloed, wij smeken U, geef rust aan de zielen van al degenen onder ons die zijn ontslapen.

**Priester:** Bezoek dan ook ons, o weldadige God, wij bidden tot U.

(wij zitten)

**Koor:** Wees ons indachtig, Heer, en wees ons genadig.

**Priester:** Asdvadzadznin surpoy Gusin Mariamu yev Hovhannu Mugurdchin, Stepanosi Nakhvagayin, yev amenayn suropts. Yeghitsi hishadag i surp badaraq, aghachemk.

**Koor:** Hishya Der, yev voghormia.

**Diaken:** Arakelots surpots, marqareyits, vartabedats mardirosats, yev amenayn hayrabedats surpots. Yeghitsi hishadag i surp badaraq, aghchemk.

**Koor:** Hishya Der, yev voghomia.

**Diaken:** Orhnyal, qovyal, yev paravoryal, hrashali yev Asdvadzazart harutyann Krisdosi Asdudzo mero yergir baqanemk:

**Koor:** Park Harutyan ko Der.

**Diaken:** Arachnortatsn merots yev arachi lusavorchatsn surpots, Tateosi yev partoghimeyosi arakulotsn, yev Grigori Lusavorchin, Hovvats yev hovabedatsn Hayastani. Yeghetsi hishadag i surp badaraq, aghachemk.

**Koor:** Hishya Der, yev voghormia.

**Diaken:** Miatznatslots surpots, arakinaser yev Asdvadzusuyts guroavoratsn, Boghosi, Andoni, Bogha, Magara ..... Yeghetsi hishadag i soorp badaraq, aghachemk.

**Koor:** Hishya Der, yev voghrmia.

**Priester:** De Moeder van God, de Heilige Maagd Maria, en Johannes de Doper, de eerste martelaar Stefanus en alle heiligen, dat Hij hen indachtig zal zijn bij dit heilige Offer, smeken wij de Heer.

**Koor:** Wees hen indachtig, Heer, en wees genadig.

**Diaken:** Dat de heilige apostelen, profeten, dokters, martelaren en alle heilige patriarchen, apostolische bisschoppen, presbyters, orthodoxe diakens en alle heiligen herdacht mogen worden in dit heilige Offer, smeken wij de Heer.

**Koor:** Wees hen indachtig, Heer, en ontferm U.

**Diaken:** Wij verheerlijken de gezegende, roemvolle, geëerde, wondelijke en goddelijke wederopstanding van de Gezalfde.

**Koor:** Eer aan Uw wederopstanding, o Heer. †

**Diaken:** Onze leiders en eerste verlichters, de heilige apostelen Thaddeus en Bartholomeus, en Gregorius de Verlichter, Aristakes en Vrdanes, ..... en alle herders en bisschoppen van Armenië. Gedenk hen in dit Offer, zo bidden wij de heer.

**Koor:** Wees hen indachtig, Heer, en ontferm U.

**Diaken:** De heilige anachoreten, de deugdzame en godgeleerde monniken Paulus, Antonius, Makarius, ..... Gedenk hen in dit Offer, zo bidden wij de Heer.

**Koor:** Wees hen indachtig Heer, en ontferm U.

**Diaken:** Taqavorats havadatselots surpots, Apqaru gosdantiyanosi Dirtata ev Theodosi ..  
Yeghetsi hishadag i soorp badaraqs, aghachemk.

**Koor:** Hishya Der, yev voghomia.

**Diaken:** Unthanur amenayn havadatselots, arants yev ganats, dzerots yev dughayots, yev amenayn chapu hasagi havadov yev surputyamp i Kridos nunchetselotsn. Yeghitsi hishadag i surp badaraqs, aghachemk.

**Koor:** Hishya Der, yev voghormia.

**Priester:** Yevus aravel zyebsgobosabedn Mer yev Badvagan Hayrabedn amenayn Hayots zDer Der (Katholikos) ....Shunorhestses mez unt yergayn avurs ughigh Vartabedutyamp.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Nayev zHandabedootyan Hayasdan ashkharahi, Ev Nederlandneri Tagavorutyany, ev Zinvoryal Mangantsn notsin, zoratsustses yev bahbanestses unt hovanyav, Amenazor acho i shinutyan i khaghaghutyan ansasanutyan.

**Koor:** Amen.

**Diaken:** Gohutyun yev parapanutyun Madutsanemk kez, Der Asdvadz mer vasun surp yev aanmah badaraqis vor i vera surpo seghanuys, zi 'sa mez i Surputyun gentanutyan barqevestseh: sovav shnorhya zser zhasdadutyun yev zughtzali zkhaghaghutyun amenayn ashkharhi, surpo yegeghtsvo yev amenayn ughapar yebisgobosats, Yebisgobosabedin mero yev badvagan hayrabedin amenayn hayots, Dyarn Dyarn .....  
Srbaznaguyn Kathoghikosin yev kahanayis vor zbadaraqus madootsaneh.

**Diaken:** De gelovige koningen; de heilige Abgarius, Constantianus, Tiridates en Theodosius, en alle heilige vrome koningen en godsvruchtige vorsten. Gedenk hen in dit heilige Offer, dat smeken wij de Heer.

**Koor:** Wees hen indachtig Heer, en ontferm U

**Diaken:** Alle gelovigen over de wereld, mannen en vrouwen, oud en jong en van iedere leeftijd, die in geloof en heiligheid zijn ontslapen in Christus, dat Hij hen indachtig zal zijn, wij smeken het de Heer.

**Koor:** Wees hen indachtig, Heer, en ontferm U

(wij staan)

**Priester:** En vooral, behoud ons nog onze aarsbisschop en primate van alle Armeniërs.....  
In de rechte leer tot in de lengte van dagen.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Wij bidden voor de Republiek Armenië en het Koninkrijk der Nederlanden en voor alle Armeniërs. Geef hun Uw genade en kracht van Uw volbrachte werk en Uw eeuwige vrede, steun hen en behoed hen.

**Koor:** Amen.

**Diaken:** Mogen onze dank en eer tot U opstijgen, O Heer onze God, voor dit heilig en onsterfelijke Offer dat staat op dit heilige altaar, Moge Gij U verwaardigen het ons te laten strekken tot een heilige levenswandel. Geef ons door dit Offer liefde, veiligheid en de zo wenselijke vrede voor de gehele wereld, voor de heilige Kerk en alle rechtgelovige bisschoppen en voor onze aartsbisschop en eerbiedwaardige Patriarch van heel Armenië .....en onze primate.....en voor de priester die dit offer opdraagt.

**Koor:** Usd amenayni yev haghags amenetsun.

**Priester:** Yev yeghitsi voghormutyun medzis Asdudzo yev purgchis mero Hisusi Krisdosi, unt dzez unt Amenesyant.

**Koor:** Amen, yev unt hogvuyt kum.

**Diaken:** Yev yevus khaghaghutyan zDer aghachetsuk.

**Koor:** Der voghormia.

**Diaken:** Amenyan surpovk zors hishadagetsak yevus aravelabes zDer aghachestsuk.

**Koor:** Der voghormia.

**Diaken:** Vasun madutsyal surp yev Asdvadzayin aanmah badaraqis, vor i vera surpoy seghanoos zDer aghachetsuk.

**Koor:** Der voghormia.

**Diaken:** Vorbes zi Der Asdvadz mer vor ungalav zsa i surp, hergnayin yev himanali your madutsarann, zpokhanagn arakestseh ar mez zshnoorhs yev zbarqevs Hoqvuyt Surpo, zDer aghachestsuk.

**Koor:** Der voghormia.

**Diaken:** Ungal, getso yev voghormia yev bahya zmez, Der, koyin shnorhivt.

**Koor:** Door allen en voor allen.

**Priester:** En moge de genade van onze grote God en Heiland Jezus Christus zijn met u allen.

(wij zitten)

**Koor:** Amen. En met uw geest.

**Diaken:** Laat ons opnieuw in vrede tot de Heer bidden.

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Bidden wij steeds dringender de Heer, in vereniging met alle heiligen die wij hebben herdacht.

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Omwille van het heilig, goddelijk en onsterfelijk Offer op dit heilige altaar, laat ons de Heer bidden.

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Dat de Heer onze God, die dit Offer op dit hemelse en redelijke altaar heeft aanvaard, ons in ruil de genade en de gaven van de Heilige Geest op ons moge laten nederdalen, laat ons de Heer bidden.

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** Aanvaard en red ons, heb mededogen en behoud ons o Heer door Uw genade.

**Koor:** Getso Der yev voghormia.

**Diaken:** Zamenansurpoohi zAsdvadzadzinn zmishd guys'n Mariyam handerz amenayn surpovk hishelov, zDer aghachestsuk.

**Koor:** Hishya Der, yev voghormia, Der voghormia, Kez Dyarnt hanzn yeghitsuk, Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.

**Priester:** Yev, dur mez hamartzagatzayn parparov Panal zperans mer, gartal zkez, yergnavorut Hayr, yerqel yev asel:

#### **HAYR MER**

**Koor en allen:** Hayr mer vor hergins yes. surp yeghitsi anun ko. yegestsch arkayutyun ko. yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri. zhats mer hanabazort dur mez aysor. togh mez zbardis mer, vorbes yev mek toghumk merots bardabanats. Yev mi danir zmez i portzutyun, ayl purgya i chare.

**Priester:** Zi ko eh arkayutyun yev zorutyun yev park havidyans. Amen.  
Khaghaghutyun amenetsun.

**Koor:** Yev unt hoqvuyt kum.

**Diaken:** Asdudzo yergerbakestsuk.

**Koor:** Arachi ko Der

**Koor:** Heer, ontferm U

**Diaken:** In gedachtenis verbonden met de Heilige Moeder God en altijd Maagd Maria samen met alle heiligen, laat ons de Heer bidden.

**Koor:** Wees ons indachtig. Heer, en ontferm U over ons. U, Heer vertrouwen wij ons toe. Heer, ontferm U Heer, ontferm U Heer, ontferm U

**(PREEK)**  
**(na de preek staan wij)**

**Priester:** En sta ons toe zonder schroom de mond te openen en met luide stem U, hemelse Vader, zingend aan te roepen met de woorden:

#### **ONZE VADER LIED**

**Koor en allen:** Onze Vader † Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd; Uw Rijk kome; Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood; en vergeef ons onze schulden, zoals wij ook anderen hun schuld vergeven, en leid ons niet in bekoring, maar bevrijd ons van het kwaad.

**Priester:** Want van U is het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid, Amen.  
Vrede aan u allen. †

**Koor:** En met uw geest.

**Diaken:** Laat ons, diepgebogen, God aanbidden. †

**Koor:** Voor U, o Heer

**Diaken:** Orhya Der.

**Priester:** Krisdosiv, Hisusiv, Deramb merov, unt vorum kez Hoqvuyt Surpo yev Hor amenagali vayeke park ishkhanutyun yev badiy, ayshem yev mishd yev havidyans havidenits, Amen.

**Diaken:** Broskhume.

**Priester:** I Surputyun surpots.

**Koor:** Miyayn Surp, miyayn Der, Hisus Krisdos, i pars Asdudzo Hor. Amen.

**Priester:** Orhnyal Hayr surp, Asdvadz jushmarid.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Orhnyal Vortit Surp, Asdvadz jushmarid.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Orhnyal Hoqit Surp, Asdvadz jushmarid.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Orhnutyun yev park Hor yev Vortvo yev Hoqvuyt Surpo, ayshem yev mishd yev havidyans havidenits.

**Koor:** Amen. Hayr Surp, Vortit Surp, Hogid Surp, orhnutyun Hor yev Vortvo yev Surpo Hoqvuyt. Ayshem yev mishd yev havidyans havidenits. Amen.

**Diaken:** Zegen, Heer.

**Priester:** Door Christus Jezus, onze Heer, met wie, O Heilige Geest U zij, samen met de Almachtige Vader, glorie, heerschappij en eer, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.

**Diaken:** Wees aandachtig.

**Priester:** Het heilige voor de heiligen.

(wij staan of knielen)

**Koor:** Eén is er Heilig, één is de Heer, Jezus Christus, in de glorie van God de Vader. Amen.

**Priester:** Gezegend zijt Gij, Heilige Vader, Waarlijk God. †

**Koor:** Amen.

**Priester:** Gezegend zijt Gij, Heilige Vader, Waarlijk God. †

**Koor:** Amen.

**Priester:** Gezegend bent U, Heilige Geest, Waarlijk God. †

**Koor:** Amen.

**Priester:** Eer zij de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid.

**Koor:** Amen. Heilig is de Vader, Heilig is de Zoon, Heilig is de Geest, Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen

**Priester:** I Surp, I Surp, badvagan marmno yev hArenh Dyarn meroy yev Purgchin Hisusi Krisdosi, jashagetsuk surputyamp, Vor ichyal i hergints pashkhi i michi merum, Sa eh gyank, Huys, Harutyán, kavutyoun yev toghutyun meghats. Saghmos asatsek Dyarn Asdudzo merum, saghmos asatsek yergnavor taqavoris merum aanmahi vor nusdi i gars kerovpeyagans.

**Koor:** Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia,  
Der voghormia.

**Diaken:** Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia,  
Der voghormia.

**Koor:** Amenasoorp Yerortutyun, dur ashkharhis khaghaghutyun.

**Diaken:** Yev hivantats pushushgutyun. Nunchetselots  
Arkayutyun.

**Koor:** Der voghormia, Der voghormia, Hisus Purgich mez voghormia.

**Diaken:** Michnortutyamp surp yev anmah genakar badaraqis.

**Koor:** Ungal Der, yev voghormia:

**Diaken:** Saghmos asatsek Dyarn Asdoodzo merum, tubirk tzayniv kaghtzrutuyamp zyerqus hoqevors. Zi sima vayelen saghmosk yev orhnutyunk, aleluk yev yerquk hoqevork. Bashdonyayk hantertz yergovk saghmos asatsek yev zDer hergins orhnetsek.

**Priester:** Laat ons in heiligheid proeven van het allerheiligst en kostbaar Lichaam en Bloed van onze Heer en Heiland Jezus Christus die, uit de hemel neergedaald, onder ons wordt uitgereikt. Dit is leven, verwachting der wederopstanding, uitboeting en vergeving der zonden. Zingt psalmen voor de Heer onze God, zingt psalmen voor onze onsterfelijke hemelse Koning die rijdt op de wagen van cherubijnen.

**(wij zitten) (collecte) gordijn gesloten**

**Koor:** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

**Diaken:** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

**Koor:** O, allerheiligste Drievuldigheid, wij smeken U, schenk vrede aan deze wereld.

**Diaken:** En geef aan de zieken gezondheid, eeuwig leven aan wie zijn overleden. Haast U, Heer God van onze vaders, kom Uw dienaren te hulp.

**Koor:** Heer ontferm U, Heer ontferm U. Jezus, Verlosser, ontferm U over ons.

**Diaken:** Bemiddel Heilige en Onsterfelijke Goddelijke Offer.

**Koor:** Heer ontferm U, Heer ontferm U.

**Diaken:** Zingt psalmen voor de Heer, onze God, gij clerici; zingt geestelijke liederen met welluidende stem. Want Hem komen toe psalmen en lofzangen, alleluja's en geestelijke hymnen. Zingt psalmen en brengt lofzangen ten gehore, en prijst de Heer die troont in den hoge.

**Koor:** Orhnyal eh Asdvadz. Kirisdos badaraqyal pashkhi i michi merum, alleluya. Zmarmin yur da mez geragoor, yev zsurp aryun yur tsoghe i mez, alleluya. Madik ar Der yev arek zluys, alleluya Chashagetsek yev desek zi kaghtsr eh Der alleluya

Orhnetsek zDer hergins, alleluya  
Orhnetsek zna i partzuns, alleluya  
Orhnetsek zna amenayn hreshdagk nora, alleluya  
Orhnetsek zna amenayn zorutyunk nora, alleluya

### **KHOSDOVANANK**

**Priester:** Anun Hor yev Vortvo yev Hoqvuy n surpo, Amen.

(1)

**Diaken:** Megha amenasurp yerortutyann. Hor yev Vortvo yev Hoqvuy n surpo: Meghotsyal yem Asdudzo; khosdovanim arachi Asdudzo yev surpohvo Asdvadzadznin, yev arachi ko, hayr surp, zamenayn meghe zor qordzeyal yem Kanzi meghay khorhrtov, paniv yev qordzov gamay yev agamay gidutyamp yev anqidutyamp, megha Asdudzo:

**Koor en allen:** Megha Asdudzo.

**Priester:** Asdvadz toghutyun shnorhestse.

(2)

**Diaken:** Meghay hoqovovs yev zorutyamp sora, mdoks yev sharshmamp sora, marmenovs yev zqalutyamp sora, shraylutyamp yev shladutyamp, zeghkhutyamp yev aniravutyamp, charahavanutyamp, husahadutyamp, yev teramdutyamp, megha Asdudzo.

**Koor:** Gezegend zij de Heer. † Christus is geofferd en onder ons verdeeld. Alleluja. Zijn Lichaam geeft Hij ons tot spijs, en Hij bedauwt ons met Zijn Heilig Bloed. Alleluja. Nadert tot de Heer en ontvangt het licht. Alleluja. Smaakt en ziet hoe zoet de Heer is. Alleluja.

Prijst de Heer in de hemelen. Alleluja.  
Prijst Hem in de hoogten. Alleluja.  
Prijst Hem, al Zijn engelen. Alleluja.  
Prijst Hem, al Zijn heerscharen. Alleluja.

### **BIECHT**

**Priester:** † In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Amen.

(1)

**Diaken:** Ik heb gezondigd tegen de allerheiligste Drie-eenheid: de Vader, de Zoon en de Heilige Geest; ja, ik heb gezondigd tegen God. Ik belijd voor God, voor de heilige Moeder van God, voor alle heiligen en voor u, heilige Vader, al mijn zonden die ik heb bedreven. Want ik heb gezondigd in gedachte, woord en daad, vrijwillig en onvrijwillig. Ik heb gezondigd tegen God.

**Koor en allen:** Ik heb gezondigd tegen God. †

**Priester:** Moge God u vergiffenis schenken.

(2)

**Diaken:** Ik heb gezondigd met mijn ziel, in mijn gedachten en door de begeerte van mijn vlees.

A- Meghay zorutyamp hoqvuy, khoramangutyamp, anzqamutyamp, hantqnutyamp yev yergchodutyamp,

B- Meghay char khorhrtoov mdatss. Nenqutyamp, adelutyamp, khetiv, makhanok, hachaghanok, toylutyamp borngagan khorhrtoov, arvagan, iqagan anasnagan, qrasdagan qazanagan, I qisheru yev i dovenchyan. yerazagan qichutyamp, yev anrchagan qarsh aghdeghutyamp, meghay Asdudzo.

C- Megha tsangutyamp marmenoys, heshdutyamp, bgherqutyamp, horanchmamp kno, sharshutyamp marmenoys, yev zazraqordzutyamp i bes bes akhds, heshdalrutyamp lseleatss aradutyamp achatss, tsangutyamp srdis, igutyamp rnqatss, baqshodutyamp peranuys, anshoshgalutyamp, shvaydutyamp, yev arpetzutyamp, megha Asdudzo.

**Koor en allen:** Meghay Asdudzo.

**Priester:** Asdvadz toghtutyun shnorhestseh.

(3)

**Diaken:** Megha charapanutyamp lezvis, sdakhosutyamp, sud yertmamp, yertmnazantsutyamp, hagaragutyamp, vichapanutyamp, panasargutyamp, shoqmoqutyamp, ksu tadargapanootyamp, yev dzagho zrakhosootyamp, herzakhosutyamp yev anidzapanutyamp drdncheluv, tshqohelov, pampaselov, yev hayhoyelov, meghay Asdudzo.

A - Ik heb gezondigd met heel de kracht van mijn ziel. Ik heb gezondigd door boze gedachten. Ik heb gezondigd door de begeerten van mijn vlees. Ik heb gezondigd door zondige woorden. Ja, ik heb gezondigd tegen U, o God.

B - Ik heb gezondigd door boze gedachten: valsheid, haat, jaloezie, het kwade oog, innerlijke zwakheid en schuldige overwegingen, de hele dag door.

C- Ik heb gezondigd door mijn vleselijke verlangens: door begeerte en luiheid, door ledigheid en lichamelijke zwakheid, door zondige taal en onreine blikken, door de begeerten van mijn hart, door mijn hebzucht en mijn dronkenschap.

**Koor en allen:** Ik heb gezondigd tegen God. †

**Priester:** Moge God u vergiffenis schenken.

(3)

**Diaken:** Ik heb gezondigd met mijn tong: leugens, zweren, valse beloftes, slechte praten, betweterigheid, zinloos praten, leedvermaak, vervloeken, klagen en schelden.

**Koor en allen:** Meghay Asdudzo.

**Priester:** Asdvadz toghutuyn shnorhetch.

(4)

**Diaken:** Megha qoghutyamp dzzatss, aqahelov, zrgelov, harganelov, sbananelov, yev unt karshs adzelov, megha Asdodzo.

**Koor en allen:** Megha Asdudzo.

**Priester:** Asdvadz toghutuyn shnorhetch.

(5)

**Diaken:** Meghay amenayn hotovadzovk shinovadzuys yev amenayn antamok marmenuys, hnqeyag zgaharanok yev vetsegi sharshmamps. Verampatrz vodnahaotyamp, yev vayrakarsh, meghgutyamp hach yev hayhyag khodorelov, arachnotsn meghanchelov, yev verchnotsn char nshavag golov meghy Asdudzo.

**Koor en allen:** Megha Asdudzo.

**Priester:** Asdvadz toghutyun shnorhetch.

(6)

**Diaken:** Ayl yev meghay yotnitss hantsanook mahatsu meghok, hbardootyamp yev masampk norin, nakhandtzu yev masampk norin, bargutyamp yev masampk norin, dzolutyamp yev masampk norin, agahutyamp yev masampk norin, vorgramolutyamp yev masampk norin, pghchakhotyamp yev masampk norin. Megha Asdudzo.

**Koor en allen:** Ik heb gezondigd tegen God. †

**Priester:** Moge God u vergiffenis schenken.

(4)

**Diaken:** Ik heb gezondigd met mijn hand: stelen, gierigheid, slaan en doden.

**Koor en allen:** Ik heb gezondigd tegen God. †

**Priester:** Moge God u vergiffenis schenken.

(5)

**Diaken:** Ik heb gezondigd met de edele delen van mijn lichaam en met mijns fijn zintuigen en met gedachten van mijn ziel: Grootshidwaan, kleineren, vals aan prijzen, het slechte pad bewandelen, slechte voorbeeld.

**Koor en allen:** Ik heb gezondigd tegen God. †

**Priester:** Moge God u vergiffenis schenken.

(6)

**Diaken:** Ik heb gezondigd door de zevenvoudige overtredingen Door de doodzonden in al haar vormen, namelijk door hovaardij, afgunst, woede, laksheid, Ik heb gezondigde hebzucht, gulzigheid en vleselijke begeerten. Ik heb gezondigd tegen God.

**Koor en allen:** Megha Asdudzo.

**Priester:** Asdvadz toghutyun shnorhetse.

(7)

**Diaken:** Ayl yev meghay amenayn badviranatsn Asdudzo, hantznareleyatsn yev hrasharelyatsn. zi voch zhanznaragansn gadaretsi. yev voch i hrashareleyatsn heratsay, zorens ari yev horinatsn heghqatsa, I garqs krisdoneyutyun hraviretsa yev qordzoves anarshan qda, gidelov 'zchar gamav goratsay, yev I pareyats qordzots yes intzen heratsa, vay indz, vay indz, Vay indz, zorn asem, gam zorn khosdovanim. zi antiv en hantsank im, anaseli en anorenutyounk im, annereli yen tsavk im, yev anpsheshgeli en verk im, megha Asdudzo.

**Koor en allen:** Megha Asdudzo.

**Priester:** Asdvadz toghutyun shnorhetse.

(8)

**Diaken:** Hayr surp zqez onim michnoort hashdutyun yev parekhos ar miyatzin Vortin Asdudzo, zi ishkanutyampt vor devyal e qez artzagests zis i gabits meghats imots, aghachem zqez;

**Priester:** Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia, Voghrmests i qez martasern Asdvadz, yev toghutyoun shnorhestseh amenayn hantsans ko, khosdovanatseloytsn; yev moratseloytsn; yev yes garqavs kahanayagan ishkanutyamb ev hramanavt Astvadzayin zor inch artsageq hergri eghitsi artsagyalhergins, novin panivn artzagem zqez hamenayn masnagtsuteneh meghats kots, i khorhrtots, i panits yev i qordzots, hanun Hor yev Vortvo yev Hoqvuyun Surpo; yev tartzeyal dam zqez i khorhurts srp yegegtsvooy. zi zor inch qordzitses paris. yeghitsi qez i pareqordzutyoun yev i pars hanterzyal genatsn. Amen.

**Koor en allen:** Ik heb gezondigd tegen God. †

**Priester:** Moge God u vergiffenis schenken.

(7)

**Diaken:** Ik heb gezondigd tegen al Gods geboden, zowel de gebiedende als de verbiedende, want ik ben niet trouw geweest in het naleven van de positieve geboden, en ik heb mij niet onthouden van de dingen die verboden zijn. Ik heb de wetten aanvaard, maar was laks in het naleven ervan. Ik ben geroepen tot de Christelijke belijdenis, maar heb deze verzaakt door mijn daden; hoewel ik het slechte kende, heb ik het met volle wil gedaan, en van goede werken heb ik mij afgewend. Wee mij, wee mij, wee mij! Welke van mijn zonden zal ik noemen? Welke zal ik belijden? Want mijn zonden zijn ontelbaar. Ik heb gezondigd tegen God.

**Koor en allen:** Ik heb gezondigd tegen God. †

**Priester:** Moge God u vergiffenis schenken.

(8)

**Diaken:** Eerwaarde Vader, ik erken u als verzoener en bemiddelaar, die, door de macht die u van de eniggeboren Zoon van God hebt ontvangen, mij zult ontslaan van de boeien van mijn zonden. Ik vraag het u.

**Priester:** Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U Laat God, die de mens liefheeft, u genadig zijn en u vergiffenis schenken voor al uw zonden, zowel die welke u beleden hebt als die welke u bent vergeten. Derhalve, met het priesterlijke gezag dat mij verleend is, en door het goddelijk bevel dat al wat u op aarde ontbindt, ontbonden zal zijn in de hemel, ontsla ik u van alle zonden die u hebt bedreven in gedachte, woord en daad, in de naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. Ik herstel u in het ontvangen van de sacramenten van de heilige Kerk, zodat wat u ook zult doen, het u ten goede zal worden gerekend, tot glorie van het toekomstige leven. Amen.

## JASHAGUMN

**Diaken:** Yergyoughiv yev havadov harach madik yev surputyamp haghortsaruk.

**Koor:** Asdvadz mer yev Der mer, yerevetsav mez. Orhnyal yegyal anovamp Dyarn.

**Priester:** Getso, Der, zshoghvurtsus ko yev orhnya zsharangutyouns ko. Hovvya yev partzratso zsosa haysumhede minchev havidyan.

**Koor:** Letsak i partyants kots, Der, chashagelov zMarmin ko yev zAryun, park i partzuns geragroghit zmez, Vor yev hanabaz geragres zmez, arakya i mez zhoqevor ko zorhnutyun. Park i partzuns geragroghit zmez.

**Diaken:** Amen: yev yevus khaghaghootyan zDer aghachetsook:

**Koor:** Der voghrmia.

**Diaken:** Yev yevus havadov ungaleyalk Asdovadzayin, surp, yergnayin, amah. anarad yev anabagan khorhrtuys zDyarne qohatsaruk.

## COMMUNIE

(wij staan)

**Diaken:** In vreze Gods en in geloof, treed nader en ontvang de communie in reinheid.

**Koor:** Onze God en onze Heer is ons verschenen. Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

**Priester:** Red Uw volk, o Heer, en zegen Uw erfdeel; voed hen en draag hen van nu af tot in eeuwigheid.

(wij zitten) gordijn gesloten

**Koor:** Wij zijn vervuld van Uw heerlijkheid, o Heer, door het ontvangen van Uw Lichaam en Bloed. Glorie in den hoge zij U, die ons hebt gevoed. U, die ons voortdurend voedt, zend op ons neer Uw geestelijke zegen. Glorie in den hoge zij U, die ons hebt gevoed.

**Diaken:** Opnieuw laat ons in vrede tot de Heer bidden.

**Koor:** Heer ontferm U.

**Diaken:** Na opnieuw in geloof van het goddelijke, hemelse, onsterfelijke, zuivere en onbederfelijke mysterie te hebben ontvangen, spreek nu uw dank uit aan de Heer.

**Koor:** Gohanamk zken, Der, vor geragretser zmez anmahagan seghano koy. pashkkelov zmarmint yev zaryunt i prgutyun ashkharhi. yev geyank antzants merots.

## AGOTK I MECH YELEGHETSVO YEV ARDZAGUMN

**Priester:** Vor orhnes zaynosig, vork orhnen zkez, Der, yev surp arnes zhusatsyals i kez.

**Koor:** Orhnyal eh Asdvadz.

**Priester:** Getso zshoghovutsus ko, yev orhnya zsharanqutyouns ko, zlrumn yegeghetsvo ko bahya.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Surpya zsosa, vork voghchunetsin sirov zvayelchutyoun dan koy. Du zmez paravorya Asdvadzayin zorutyamp kov, yev mi toghur zhusatsyals i kez.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Zkhaghaghoutyun barqevya amenayn ashkharhi, yegeghetsyats kahanayits, taqavorats krisdoneyits, yev zinovoryal mangants notsin yev amenyan shoghovrtyans.

**Koor:** Amen.

**Koor:** Wij danken U, O Heer, die ons hebt gevoed aan de tafel van onsterfelijk Leven. Door uw Lichaam en Bloed uit te reiken voor de redding der wereld en voor het leven in onze zielen.

## GEBED BINNEN DE KERK EN ABSOLUTIE (wij staan) gordijn geopend

**Priester:** O Heer, die zegent wie U zegenen en hen heiligt die hun vertrouwen stellen in U.

**Koor:** Gezegend is God.

**Priester:** Red Uw volk en zegen Uw erfdeel; bescherm de volheid van Uw Kerk.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Heilig hen die in liefde de schoonheid van Uw huis hebben begroet; wil ons verheerlijken met Uw goddelijke kracht en laat niet hen in de steek die hun vertrouwen stellen in U.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Geef vrede aan heel de wereld, aan kerken, priesters, christenkoningen en hun mannen onder de wapenen en heel Uw volk.

**Koor:** Amen.

**Priester:** Zi amenayn durk parik yev amenayn barqevk gadaryalk i verusd yen ichyal ar i ken, vor es Hayr luso yev kez vayeley park, ishkhanutyun yev badiv ayshem yev mishd yev havidyans havidenits. Amen

**Koor:**

Yeghitsi anun Dyarn orhnyal haysumhedeh minchev havidyan.  
Yeghitsi anun Dyarn orhnyal haysumhedeh minchev havidyan.  
Yeghitsi anun Dyarn orhnyal haysumhedeh minchev havidyan.

**Priester:** Gadarnum orinats yev marqareyits tou yes, Krisdos Asdvadz Purgich mer, vor lutser zamenayn hayragam dunorenutyuns ko. Lits yev zmez Hoqvovt kov Surpov.

**Diaken:** Alleluja Orti

**Priester:** Khaghaghutyun amenetsun.

**Koor:** Yev unt hoqvuyt kum.

**Diaken:** Yergoughadzutyamp luvaruk.

**Priester:** Surpo Avedaranis Hisusi Krisdosi vor usd Hovhannu.

**Priester:** Want alle goede geschenken en alle volmaakte gulle gaven komen van boven, van U, die de Vader van het licht bent. Ja, U betaamt glorie, heerschappij en eer, nu en altijd, en tot in eeuwigheid. Amen.

**Koor:**

Gezegend zij de naam des Heren, van nu af tot in eeuwigheid.  
Gezegend zij de naam des Heren, van nu af tot in eeuwigheid.  
Gezegend zij de naam des Heren, van nu af tot in eeuwigheid.

**Priester:** U bent de volmaaktheid van Wet en Profeten, o Christus onze Heiland, die al Uw taken hebt vervuld die door de Vader waren opgedragen; vervul ons ook met Uw Heilige Geest.

**Diaken:** Alleluja; staat op.

**Priester:** Vrede aan u allen. †

**Koor:** En met uw geest.

**Diaken:** Luister in vreze.

**Priester:** Het Heilige Evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens Johannes.

**Koor:** Park kez Der, Asdvadz mer.

**Diaken:** Proskhume

**Koor:** Ase Asdvadz.

**Priest:** I Horeh luso. Ee usguzpaneh er Panun yev Pann er ar Asdvadz yev Asdvadz er Panun. Na er i usguzpaneh ar Asdvadz. Amenayn eench novav yeghev yev arants nora yeghev yev vocheench vor eench yeghevun. Novav gyank er yev gyankn er luys martgan yev luysn ee khavaree ant lusavoreh yev khavar numa voch yeghev hasu. Yeghev ayr mee arakyal hAsdudzo, anun numa Hovhannes. Sa yegn ee vugayutyun, zee vugayestseh vasun lusuyn, zi amenekon havadatsen novav. Voch er na luysun, ayl zi vugayestseh vasun lusuyn. Er luysun jushmarid, vor losavor arneh zamenayn mart, vor kalots eh hashkharh. Hashkharhi er yev ashkharh novav yeghev yev ashkharh uzna voch dzanyav. Hyursun yegun yev yurkun uzna voch ungalan. Isg vork ungalanun uzna, yed notsa ishkhanutyun vortis Asdudzo linil, vorots havadasten hanun nora. Vuyk voch hareneh yev voch ee gamats marmno yev voch ee gamats arn, ayl hAsdudzo dzunan. Yev Panun marmin yeghev yev punagyats i mez yev desak uzparus nora, uzpars iprev uzMiyadzni ar i Horeh, li shnorhok yev jushmardutyamp.

**Koor:** Orhnetsits zDer hamenyan sham, hamenyan sham orhnutyun nora i peran im:

**Priester:** Orhnyal yegheruk i shnorhats Surp Hoquvyn: yertaik khaghaghutyamp yev Der Hisus yeghitsi unt tzez unt amenesyant: Amen:

**Koor:** Glorie zij U, Heer onze God.

**Diaken:** Laat ons aandachtig zijn.

**Koor:** God Spreekt. †

**Priester:** Uit De Vader van het Licht: In het begin was het Woord en het Woord was bij God en het Woord was God. Hij was in het begin bij God. Alle dingen zijn door hem gemaakt en zonder hem is niets gemaakt dat gemaakt is. Door hem was er leven en het leven was het licht der mensen en het licht schijnt in de duisternis en de duisternis heeft het niet begrepen. Er kwam een man, gezonden door God, wiens naam Johannes was. Hij kwam om te getuigen, opdat hij zou getuigen van het licht, opdat allen door hem zouden geloven. Hij was niet het licht, maar hij was degene die getuigde van het licht. Dat was het ware licht, dat ieder mens verlicht die in de wereld komt. Hij was in de wereld en de wereld is door hem gemaakt, maar de wereld heeft hem niet gekend. Hij kwam tot de zijnen, maar de zijnen hebben hem niet aangenomen. Maar allen die hem wel hebben aangenomen, heeft hij het recht gegeven om kinderen van God te worden, namelijk hen die in zijn naam geloven; zij zijn niet uit bloed, noch uit de wil van het vlees, noch uit de wil van de man geboren, maar uit God. En het Woord is vlees geworden en heeft onder ons gewoond, en wij hebben zijn heerlijkheid aanschouwd, de heerlijkheid van de Eniggeborene van de Vader, vol van genade en waarheid.

**Koor:** De Heer wil ik prijzen, elk uur van de dag; mijn mond is altijd vol van Zijn lof.

**Priester:** Wees gezegend door de genade van de Heilige Geest. Gaat heen in vrede, en de Heer zij met u allen. Amen.

## **SURP KARAPET**

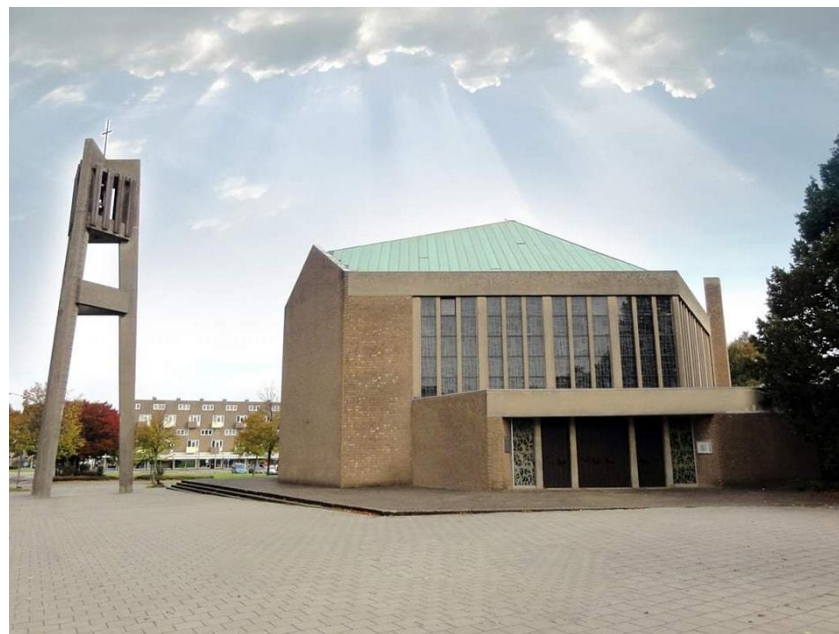
### **Onze kerk:**

Op 26 januari 2013 is de Armeens Apostolische Surp Karapetkerk ingewijd door aartsbisschop Norvan Zakarian van bisdom Parijs met instemming van bisschop Frans Wiertz van bisdom Roermond. Surp Karapet is de enige Armeense kerk in de provincie Limburg.

Surp Karapet betekent letterlijk Heilige Voorloper. Met Voorloper wordt verwezen naar Johannes de Doper. Johannes heeft het epitheton "de Voorloper" te danken aan het feit, dat hij de laatste profeet was, die de weg voor Christus heeft voorbereid. De vroegste christenen hebben Johannes reeds beschouwd als de Voorloper van Christus en hem gezien als de weergekeerde Elias, van wie men geloofde, dat hij zou optreden als de wegbereider van de Messias. De naam Surp Karapet is gekozen door bisschop Datev Muradian van Roemenië, de voormalige deken van Amsterdam. De kerk in Maastricht is vernoemd naar de eerste Armeense officiële huiskerk in Amsterdam, gesticht in de 17e eeuw door Armeense kooplieden.

### **Onze missie:**

De missie van de Armeens Apostolische Kerk is om het Evangelie van onze Heer Jezus Christus te prediken en haar boodschap van redding te verkondigen. Deze missie wordt gerealiseerd door middel van aanbidding, onderwijs, getuigenissen, samenkomsten en een gemeenschappelijk leven in Jezus Christus als uitgedrukt in de karakteristieke geloofservaring van het Armeense volk. Alle leden, geestelijken en leken zijn geroepen om volledig deel te nemen in haar missie.



**POTTERIEPLEIN 50, 6216 VB MAASTRICHT**  
**www.surpkarapet.com surpkarapet@gmail.com**  
**06-23118396 Levon / 06-43988500 Armand**  
**IBAN : NL61INGB0000653769 (ANBI)**